

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest zaś wiara które są obiecany <i>mi</i> przez nadzieję zrozumienie spraw wykazanie nie które są widziane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiara* ** natomiast jest podstawą (spełnienia się) tego wszystkiego, co jest (treścią) nadziei;*** przekonaniem o (prawdziwości) rzeczy niewidzialnych.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jest zaś wiara (co do) obiecanych przez nadzieję ufnością, (na) sprawy* argumentem nie widziane**. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest zaś wiara które są obiecany <i>mi</i> przez nadzieję zrozumienie spraw wykazanie nie które są widziane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiara jest podstawą spełnienia się tego wszystkiego, co jest treścią nadziei; przekonaniem o prawdziwości tego, co niewidzialne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wiara jest podstawą tego, czego się spodziewamy, <i>i</i> dowodem tego, czego nie widzimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiara jest gruntem tych rzeczy, których się spodziewamy i dowodem rzeczy niewidzialnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiara jest gruntem rzeczy tych, których się spodziewamy, wywodem rzeczy nie widzianych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiara zaś jest poręką tych dóbr, których się spodziewamy, dowodem tych rzeczy <i>w</i> istości, których nie widzimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wiara jest pewnością tego, czego się spodziewamy,

¹⁾ Hbr 11 ma bezpośredni związek z zachętą zawartą w <x>650 10:35-38</x>. Autor Listu definiuje wiarę, określa jej znaczenie w oczach Boga i podaje przykłady postaci SP, których wiara poddawana była próbie podobnie jak wiara adresatów Listu. Tak jak w ich przypadku (<x>650 13:7</x>) niektórzy z wymienionych bohaterów SP nie doczekali spełnienia się Bożych obietnic (<x>650 11:39</x>).

²⁾ <x>650 10:38-39</x>

³⁾ <x>650 3:6</x>; <x>650 6:11</x>; <x>650 7:19</x>; <x>650 10:23</x>; <x>670 1:3</x>

⁴⁾ Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων : w definicji tej wiara określona jest za pomocą dwóch członów definiujących. Za podstawą (spełnienia się) kryje się ὑπόστασις (hypostasis), a za przekonaniem ἔλεγχος (elenchos). Słowo ὑπόστασις ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, oraz: to, co sprawia, że coś staje się tym, czym ma być – zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, postać (<x>650 1:3</x>; <x>650 3:14</x>); podstawa (<x>650 11:1</x>). Słowo ἔλεγχος można rozumieć jako: (1) test lub próbę podejmowaną dla dowiedzenia czegoś, o prawdziwości czego ma się przeświadczenie lub przekonanie; (2) dowód na prawdziwość czegoś. Wierzyć znaczy trzymać się Tego, który jest niewidzialny, tak jakby się Go widziało (<x>650 11:27</x>). Dobrą ilustracją definicji wiary jest też przykład kobiety chorej na krwotok (<x>480 5:2634</x>). Jej wiara była przekonaniem o możliwościach Jezusa, którego nigdy wcześniej nie spotkała (był dla niej „niewidzialny”). Jej wiara była też czynnikiem, który urzeczywistnił uzdrowienie, na które miała nadzieję. Na jej przykładzie widzimy, że Pan nagradza tych, którzy Go szukają. W Hbr 11 warto zwrócić szczególną uwagę na przykład Noego (<x>650 11:7</x>).

⁵⁾ <x>540 4:18</x>; <x>540 5:7</x>

⁶⁾ Sens: rzeczy, przedmioty.

⁷⁾ "na sprawy argumentem nie widziane" - składniej: (wiara jest) argumentem na sprawy nie widziane.

			przeświadczeniem o tym, czego nie widzimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiara jest gwarancją tego, czego się spodziewamy, dowodem istnienia rzeczy, których nie widzimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiara jest gwarancją tego, czego się spodziewamy, i dowodem rzeczywistości niewidzialnej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiara jest fundamentem pokładanych nadziei, argumentem na to, czego się nie widzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiara jest podstawą spełnienia się naszych nadziei i rękojmią tego, czego jeszcze nie widzimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiara jest mocnym przekonaniem, że istnieje to, czego się spodziewamy, jest świadectwem o wydarzeniach, których nie widzimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Віра ж є підставою для надії, доказом речей, недоступних для споглядання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wiara jest bazą tego, w czym pokładamy nadzieję, dowodem rzeczy niewidzialnych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ufanie to przeświadczenie o tym, na co mamy nadzieję, przekonanie o rzeczach, których nie widzimy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiara to nacechowane pewnością oczekiwanie rzeczy spodziewanych, oczywisty przejaw rzeczy realnych, choć nie widzianych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiara jest gwarancją spełnienia się naszej nadziei i dowodem na istnienie niewidzialnej rzeczywistości.